

Comunicación. El Aprendizaje del Inglés como Segunda Lengua desde Edades Tempranas en el Marco del Convenio MECD-British Council: The Literacy Hour

Raquel Fernández Pérez. CP LUIS DE MORALES

Introducción Convenio MECD-British Council

En 1996 el Ministro de Educación y el Embajador del Reino Unido en España firmaron un Convenio de Cooperación con el fin de fomentar el conocimiento mutuo de la lengua, la cultura e historia de ambos países.

Como objetivos del Convenio MECD-British Council se propusieron:

- Potenciar el conocimiento y uso de sus lenguas respectivas
- Desarrollar un proyecto curricular integrado que conduzca a la obtención de los dos títulos académicos al finalizar la enseñanza obligatoria.
- Impulsar el intercambio de profesores, alumnos, experiencias didácticas y métodos de trabajo.

Esta experiencia se puso en marcha en el curso 96/97 en 43 centros educativos del ámbito de Gestión del Ministerio de Educación y Cultura. Comenzó aplicándose en Educación Infantil, y progresivamente se fue implantando en el resto de etapas, llegando el Proyecto en nuestro colegio, C.P. Luis de Morales (Badajoz) en este curso 01/02 al 4º nivel de Educación Primaria.

La experiencia implica el trabajo en común de profesores nativos británicos o bilingües con maestros españoles de la especialidad de Inglés. La función de este profesor británico o bilingüe es integrar en el currículo español los aspectos del currículo británico que en cada curso académico y según grupos de edad estima conveniente la Comisión Pedagógica encargada del Programa (*Literacy Strategies*, aspectos culturales de las islas británicas, etc.)

La metodología utilizada es fundamentalmente comunicativa, participativa, activa y motivadora, a través de todo tipo de actividades adecuadas a los alumnos. En este sentido es fundamental puntualizar la diferencia existente entre los conceptos de enseñanza de inglés como lengua extranjera –TEFL– y la enseñanza de inglés como segunda lengua –TESL–, que es la metodología aplicada dentro del programa. Básicamente, de lo que se trata es de que los alumnos adquieran competencia en la lengua inglesa de la misma manera que cualquiera de nosotros adquirimos competencia en nuestra lengua materna.

Se hace de este modo una distinción clara en el marco del Convenio entre TEFL (Teaching English as a Second Language) y ESL (English as a Second Language). En una palabra, TEFL sería la enseñanza de

la lengua extranjera entendida en un concepto académico, mientras que ESL sería el aprendizaje del inglés por parte del hablante que está en un contexto de inmersión total en la lengua diana (bilingüismo). El marco del Convenio establece la metodología a seguir en un nuevo contexto que estaría entre los dos, aunque más próximo a ESL ya que se pretende con el Convenio que el niño aprenda en una atmósfera académica bilingüe.

¿Interferencia con la lengua materna?

En este nuevo contexto de aprendizaje del inglés en el que el niño es expuesto un mínimo de siete horas semanales a aprendizaje en la lengua extranjera, uno de los mayores temores por parte del profesorado español fue que se produjera una interferencia en el aprendizaje de la propia lengua del niño. En este sentido, no sólo la exposición bilingüe al currículo no es perjudicial para el niño, sino que se convierte en una fuente de enriquecimiento constante ayudando al desarrollo total del alumno. Esta experiencia por tanto ayuda a:

- Desarrollo Cultural (desarrollando habilidades especiales en la utilización de la primera y la segunda lengua, exponiendo al niño a experiencias que expresan aspectos culturales españoles y británicos, desarrollando la conciencia de que existen culturas diferentes a la suya, etc.).
- Desarrollo Emocional (ayudando al desarrollo de la autoestima, desarrollando confianza en sí mismo, impulsando al niño a expresar sus sentimientos, etc.).
- Desarrollo Intelectual (desarrollando habilidades de observación, desarrollando habilidades auditivas y de concentración, ofreciendo oportunidad para que el niño dirija su propio proceso de aprendizaje, desarrollando un mayor número de habilidades lingüísticas, etc.).
- Desarrollo Físico (ofreciendo oportunidad a los alumnos para que ganen control sobre sus cuerpos, desarrollando habilidades de coordinación, desarrollando la conciencia de salud y cuidado del propio cuerpo, etc.).
- Desarrollo Social (desarrollando un mayor número de habilidades comunicativas, impulsando el sentido de independencia y responsabilidad, etc.).

Segunda Lengua en Edades Tempranas: Justificación

Dada la gran aportación del aprendizaje de una lengua extranjera en simultaneidad con la lengua materna, debemos reconocer igualmente la conveniencia de la adquisición de una lengua diferente a la materna desde una edad temprana.

En estos últimos años, se han multiplicado las iniciativas tendentes a iniciar la enseñanza de las lenguas extranjeras en una edad cada vez más temprana; de hecho, la enseñanza-aprendizaje de las lenguas extranjeras es considerada actualmente uno de los ejes centrales que vertebran los programas de educación del niño. La importancia de esta dimensión educativa deriva no sólo del proceso socio-económico y cultural de interrelación entre los pueblos, sino de la función formativa en el plano psico-pedagógico, cognitivo y ético de la enseñanza-aprendizaje de las lenguas extranjeras en una edad temprana.

The Literacy Hour

El Proyecto de Bilingüismo British Council-MECD apostó por lo que en un principio pareció arriesgado: impartir la mitad del Currículo en la lengua materna del niño y el resto de contenidos en inglés. De

este modo se pretendía transferir los conocimientos al niño siguiendo el Currículo español, haciéndolo en inglés e incorporando al Currículo aquellos aspectos que se consideraran esenciales dentro del Currículo Educativo del Reino Unido.

Uno de los aspectos que antes se consideró formara parte del programa fue la *National Literacy Hour*. *The Literacy Hour* trata básicamente de, mediante la incorporación al currículo de una hora diaria a la enseñanza de la lecto-escritura, proporcionar a los alumnos un mayor número de estrategias para su competencia lingüística en la lengua materna. La evaluación de la puesta en marcha de *Literacy Hour* en el Reino Unido muestra que en la mayoría de las aulas tanto la lectura como la escritura han repercutido en el muy positivo desarrollo intelectual de los niños. Dentro del Proyecto se siguen los principios de enseñanza-aprendizaje de la lecto-escritura derivada de *The Literacy Hour*. Algunas de las estrategias que se utilizan en las aulas consisten en:

- Ambiente estimulante (*displays* con la escritura de los propios niños, usos frecuentes de la escritura para fines diferentes de comunicación (*notes, games, reminders, dramas...*))
- Los adultos son los modelos para el niño que utilizan la escritura explícitamente en la clase para fines diferentes (*writing notes, making lists, making labels for everything in the classroom, respond to the children's work, etc.*).
- Una amplia experiencia en la lectura como fuente principal del conocimiento sobre la manera cómo escribimos y la manera cómo leemos (*shared-reading sessions*).
- Enseñanza sistemática de fonética, nunca explícita.
- Experiencia rica sobre la narración, contar lo que hemos leído, etc. como preparación a la escritura.
- Oportunidad para la escritura independiente que surja a partir de la escritura en conjunto (*independent writing - shared writing sessions*).
- *Displays* con listas de palabras, notas para planificar lo que represente "*work in progression*" que servirá tanto para recordar al niño el aprendizaje previo y ofrecer checklists para apoyar la escritura independiente.

Hay que recordar que los alumnos dentro del Programa están al mismo tiempo iniciándose en la lecto-escritura en su propia lengua; de este modo, el proceso será más lento dado que los niños tienen que aprender a codificar y decodificar en dos lenguas simultáneamente (*bi-literacy*). Sin embargo, el crecimiento del proceso de lecto-escritura en dos lenguas contribuye de manera significativa al desarrollo de la capacidad reflexiva del niño: el niño codifica y decodifica dos sistemas simultáneamente, y de esta manera son cada vez más reflexivos sobre el lenguaje; mediante el proceso de estructuración y reestructuración de las ideas en dos lenguas diferentes los niños extienden su capacidad de imaginación, su creatividad y aprenden a expresar relaciones lógicas y abstractas.

The Little Red Hen Project: Ilustración de Literacy Strategies en el aula

El proyecto *The Little Red Hen* llevado a cabo en el colegio podrá ilustrar cómo se integran las *Literacy Strategy* dentro del Currículo Español. En este proyecto, ya llevado a cabo por Gill Baldwin y Lynn Taylor en el C.P El Carmen (también dentro del Convenio), se utilizó un relato inglés *The Little Red Hen* (Cambridge Infants Books). Se basó en este relato por varias razones: era un relato tradicional disponible en diferentes formatos, el relato era divertido y captaría el interés de los alumno, era fácilmente adaptable a la enseñanza de la lecto-escritura y se adaptaba muy bien a la dramatización y *re-telling*, incluía gran

repetición de diferentes estructuras gramaticales y de inglés hablado, y finalmente los personajes de la historia eran animales de granja que los niños podrían identificar perfectamente e integrar en el trabajo realizado en sus clases de conocimiento del medio en español.

Se establecieron objetivos lingüísticos específicos en cada grupo de edad:

- Cinco años: reconocer los nombres de los animales y relacionar la forma oral a la forma escrita, utilizar la lengua inglesa en situaciones de role-play, comenzar a escribir frases basadas en la historia
- Seis años: utilizar la lengua asociada al cultivo, secuenciar acciones, construir frases y oraciones de la historia para familiarizarse con la forma escrita del lenguaje, desarrollar las normas de puntuación (utilización de puntos y letras mayúsculas), utilizar lengua modelo en *role-plays*.

Las actividades llevadas a cabo dentro del proyecto para practicar la lecto-escritura fueron:

- Listening and Speaking Activities: escuchar la historia presentada en el libro grande en sesión de *shared reading* y el libro pequeño para sesión de *independent reading*, *canciones* relacionadas con el relato utilizando TPR (*Total Physical Response*), *retelling*
- Reading and Writing Activities: relacionar nombres de animales en su forma oral con la forma escrita, Animal Bingo, escribir un menú para el restaurante, hacer sus propios libros, *speech bubbles* para *display* de animales de granja, secuenciar los dibujos y oraciones basados en el relato.

Tras la evaluación del proyecto se llegaron a las siguientes conclusiones:

- Interés alto y motivación con respecto a historias y libros.
- *Risk-avoiders pupils* participaron más en *pressure-free activities*.
- La variedad de actividades significó que todos los alumnos encontraron aspectos interesantes.
- Utilización del inglés de forma escrita para reflejar el lenguaje oral.